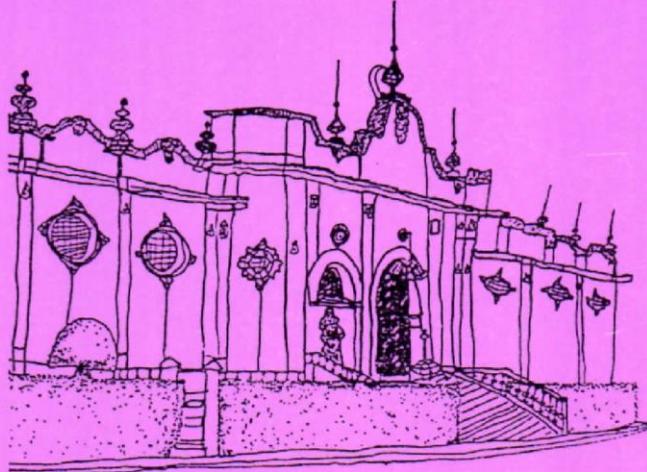
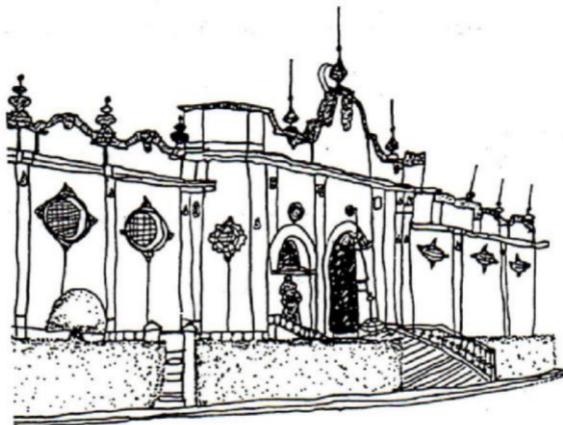


**Jun Tpakb'alil Ti'j
Ja' K'u'ume'
Kyaq'umb'il
Kye Oqtxi' Xjal**



**Jun Tpakb'alil Ti'j
Ja' K'u'ume'
Kyaq'umb'il
Kye Oqtxi' Xjal**

El Museo Nacional de Arqueología y Etnología
de Guatemala



Libros Maya-Tektiteko
Instituto Lingüístico de Verano
Segunda Edición, 1997

Titulo: *Jun Tpakbalil Ti'j Ja' Ku'ume' Kyaq'umb'il Kye Oqtxi' Xjal*
Titulo en Castellano: *El Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala*

Titulo Original: *Jun Tpacbalil Ti Ja' C'u'me' Cyak'umbil Cye Ojtxi' Xjal*

Una descripción del Museo Nacional de Arqueología y
Etnología de Guatemala, escrita en el idioma
Maya-Tektiteko de Tectitán, Huehuetenango, Guatemala, Centroamérica.

© 1997, Instituto Lingüístico de Verano.
Los derechos de autor le corresponde al Instituto Lingüístico de Verano.

Información Sobre la Casa Editorial:

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) es una institución internacional, no gubernamental y no lucrativa, cuyos miembros son voluntarios. Desde 1934, el ILV se ha dedicado a proyectos de capacitación, alfabetización, investigación lingüística, traducción, publicación, ayuda médica y de desarrollo comunitario, para el bienestar de poblaciones autóctonas en más que 1000 comunidades lingüísticas de 50 países del mundo.

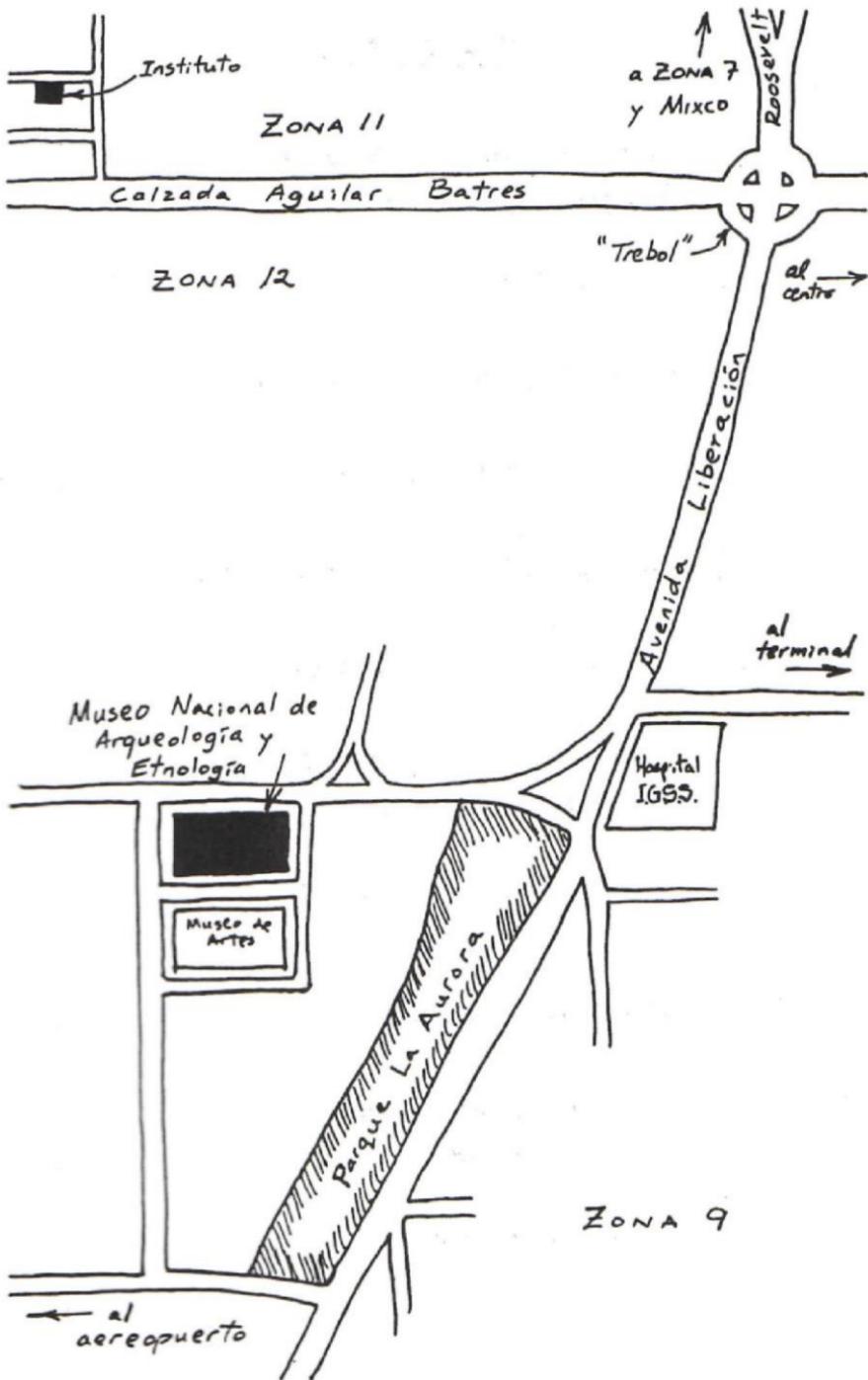
***Se espera que la publicación del
presente libro anime a la gente de
la comunidad lingüística maya-tektiteka
a seguir adelante en la alfabetización,
disfrutando el valor y la belleza
de su idioma.***



Primera edición: 1987.
Segunda edición, revisada: 100 ejemplares, 1997.

Tumelil te U'j

• Jun Tumelil Ti'j te Museo Nacional de Arqueología y Etnología	1
.. Jun Tpakb'alil Kyi'j Qijajil Titza' Eb'a'jul Tzani Paxil	4
... Jun Tpakb'alil Kyi'j Kyjay Kye Qijajil Oqtxi'	7
.... Kchinab' Kye Xjal Maya Oqtxi'	11
— Jun Tpakb'alil Ti'j Ktz'aqen Kye Qijajil Maya Oqtxi'	14
— Jun Tpakb'alil Ti'j Kypomb'il Kye Ajq'ij Oqtxi'	17
— Jun Tpakb'alil Titza' Nkyeplasin Tuq Kye Qijajil Maya Oqtxi'	19
— Jun Tpakb'alil Kyi'j Qijajil Maya Oqtxi' Oj Tnaj Jun Ab'l Kyetz	20
— Ktz'ib'en Kye Oqtxi' Xjal Maya	22
— Kyq'anaq Kye K'ulul Mandad Kxol Qxjalil Maya Oqtxi'	29
— Kyq'anaq Kye Xjal Ajna'l	30



Jun Tumelil ti'j te Museo Nacional de Arqueología y Etnología

Stz'ib'en Pioquinto Pérez

Bwen, qetza aj qxwa'qa xnaq'tzal qib' tuj te Instituto Lingüístico de Verano tuj te amaq' Paxil, qetza oxwa'qa xb'ak'on tuj jun jay ja' k'u'ume' kyaq'umb'il kye oqtxi' xjal. Te aj jay tb'i Museo Nacional de Arqueología y Etnología. Oxwa'qa kyuky'i kye qerman tuj te Museo tuj tajlal wuqlajuj q'ij tqya'ul octubre aq'b'i 1985 tuj amaq' Paxil.

Ntons oxika tuj jun kamyonet, o'okon tinna ja' nkyejunan ky'ilaj b'ey, Trebol tb'i. Yaji oxik qb'ete'na kab'e' kilómetro tuj jun b'ey, Bulevar Liberación tb'i, ky'ilaj jay nkaj, como jun nim amaq'. Ya ma tzaj qnab'e'na qib' ojetq qopon tuj jun parque tb'i Parque La Aurora. Yaji oxik b'eta kab'e'ky calle tzan qponna tuj te Museo. Te dirección te jay aj ja ntzani:

Museo Nacional de Arqueología y Etnología
Edificio 5, Finca Nacional La Aurora
Zona 13, Guatemala.

Ntons ya ma qo'okonna stzi' te jay, ojaxb'etna tzan qox tuj te ma chman tlamelul. Yaji o'oxna tuj te jay aj ja' atqet te peyuyon b'ix tzi nchojet junjun ketzalchaq te junjun xjal tzan kyox ka'ay tuj te museo. Yaji onajsanna kab'e' or kabal tzan stzaj qb'ete'na kyaqil tuj te jay.

Ntons jun museo telponx jun jay aj ja' k'u'ume' tidi'chq aj qgan tzan tok qen aj k'onti'l n'ok qen tuj junky luwar. Per te aj museo ja' oxwa'qa jun tb'anil museo tzan tpaj kab'e' museo junch'in. Tb'ay te museo ti'j te arqueología. Arqueología telponx jun aq'unj tzan txnaq'tzlet aj n'ok e'let kyaq'umb'en kye oqtxi' xjal. Ntons jun museo ti'j te arqueología jun jay ja' k'u'ume' tidi'chq kyaq'umb'en kye oqtxi' xjal. Astilji b'a'n tzan qox e'el tetz tuj te jay aj museo.

Ntons tuj aj Museo de Arqueología aj ja' o'ox qetza, at kyaqil kyitzb'alil te kyaq'umb'en kye xjal oqtxi' b'ix kyaq'umb'il b'ix ti'j kyq'anaq b'ix ti'j kykostumbr b'ix ti'j kyamaq' b'ix ti'j kyjay b'ix ti'j tidi'chq kyaq'umb'en. Ntons a telponx te Museo de Arqueología ntzani.

Ntons per como at junky museo junch'in tuj aj jay, ya te junky ti'j te etnología. Ya te etnología telponx jun xnaq'tzb'il ti'j kyijajil kyaqil xjal ja'chq twitz munt, ti'j kykostumbr, ti'j kynab'lin, ti'j kyaq'un, ti'j titza' nkyexnaq'tzan. Per nini nya'tx a'ox kyi'j sinoke ax kyi'j

kye xjal ajna'l. Ntons te Museo de Etnología tuj amaq' Paxil jun xnaq'tzb'il a'ox kyi'j kye txq'anku xjal tzani tuj kyaqil xtx'o'otx' Paxil. A telponx te Museo de Etnología ntzani.

Ntons te Museo Nacional tuj te amaq' Paxil kab'e' museo tuj jun jay tzan tpaj te tzi atqet te Museo de Arqueología b'ix ax atqet te Museo de Etnología. B'ix nini te jay b'ix tidi'chq atqet tuj.

Ntons yaji omeltz'jika tuj te Instituto Lingüístico b'ix oqet qtz'ib'a'na junjun tpakb'alil ti'j kyaqil aj owok qenna tuj te jay. Ilxji kye qxjalil aj B'a'aj b'a'n tzan tok kcha'o' ti'chq kyi'j a'e' qijajil oqtxi'.

Ntons te ja u'jni te aj qtz'ib'enna ti'j te Museo Nacional de Arqueología y Etnología tuj te amaq' Paxil aj qxwa'qa xb'ak'on txini.

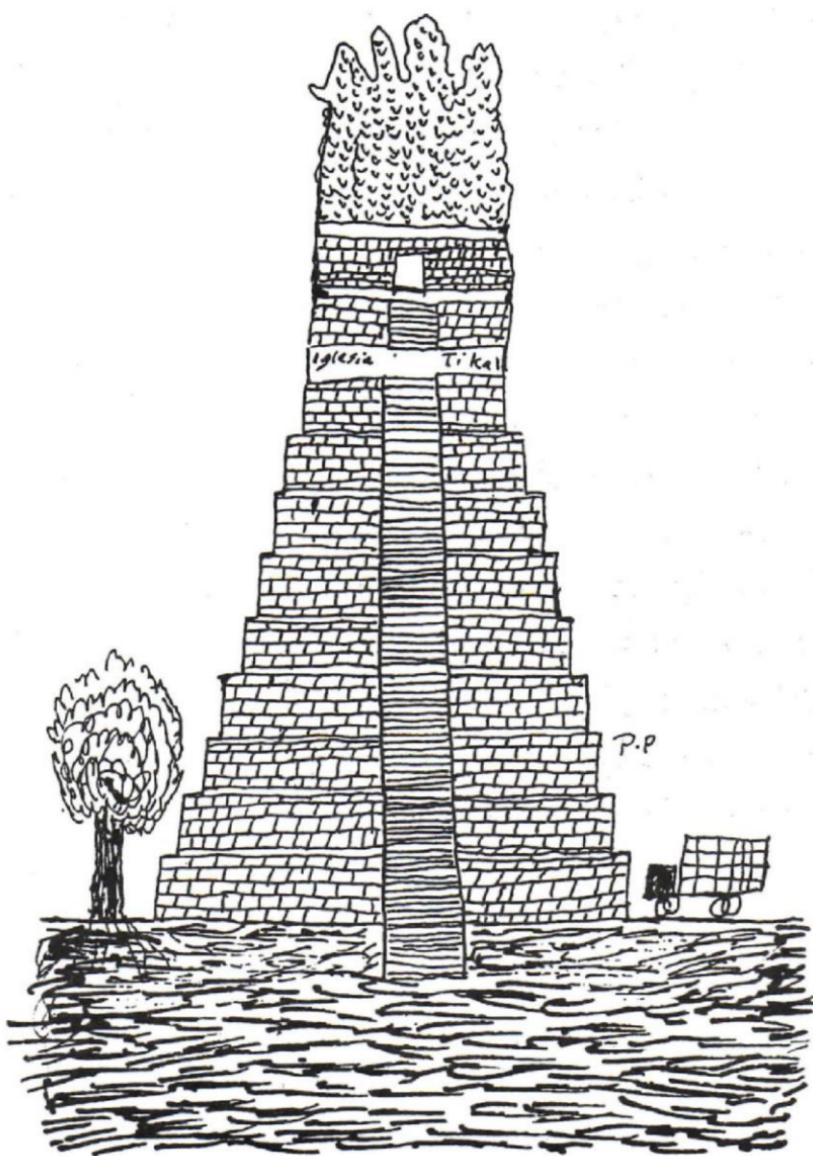
••

Jun Tpakb'alil Kyi'j Qijajil Titza' Eb'aj'ul Tzani Paxil

Stz'ib'en Herman González

Ntzani jun tpakb'alil kyi'j qijajil b'an oqtxi' ja' tzajnaqe'. Wetz owok wen tuj te museo tuj amaq' Paxil b'an ky'ilaj aq'b'ixi' kyetz tzajnaqe' max Asia kyi. Tb'ay eb'ajky'ik tuj xtx'o'otx' Rusia kyi. Yaji eb'ajky'itz tuj jun nim a', eky'itz iqa' tzan bark tzan kky'ikul tuj xtx'o'otx' Canadá kyi. Yaji eky'itz tuj xtx'o'otx' Estados Unidos b'ix yaji eky'itz tuj xtx'o'otx' México. Ya ma kye'ul tzi, e'ul tuj xtx'o'otx' Paxil kyi.

Ntons kyeb'a' eb'aj'ul tzani Paxil tzan tpaj laq'chik tuq kyb'ey b'ix je'ky jateb'alo aq'b'i oxik tiq'i' kyb'ey. B'ix como k'ontile' tuq kye najayon ja' eb'ajpon, cha puro montañ tuq, a'e' kyetz eb'ajqet k'ulun te kyjay tuj junjunchaq luwar. Yaji ya ma tz'el tyemp junjun aj luwar e'ok nim amaq' b'ix junjunky eb'aj'ok tal amaq'. Per kyetz eb'ajpuqun kyijajil b'ix kyeb'a' eb'ajpon ja' k'ontile' xjal tzan tpaj nkyejoyon tuq mas ktx'o'otx'. B'ix ya ma kyeb'ajnoj kye xjal tuj jun luwar, eb'aj'etz junjun kyetz tuj



junku luwar. B'ix ikxji eb'ajb'et tzan kyul tzani Paxil. Astilji ate' ky'ilaj xjal iktza' qxjalil tuj kyaqil aj amaq' aj ja' eb'ajb'et qijajil oqtxi' tuj amaq' El Canadá tuky'i Estados Unidos tuky'i México b'ix qijajile'.

Ntons ajna'l oxe'l nq'uma' ti'j kyq'anaq aj owok wen tuj te museo titza' kyitzb'alil kyetz kyq'anaq b'an b'an oqtxi' aj kyul qijajil tzani.

Ntons kyetz kyq'anaq puro stz'umal karner b'ix k'ontil kywex sinoke kyam tuq n'ok ksi' ichan tuky'i xuj tuky'i k'wa'l kyi. Te kyam puro stz'umal karner b'ix yatzun te kykamixh ax stz'umal karner. Ya te kyq'anaq oxe twitz atok tzan tpaj poral sb'a'k tuj kyb'ey. Ntons kyetz n'ok tuq ksi' te kyq'anaq oxe twitz tzan tpaj kyetz nkyexik b'et laq'chik kyaqil tkwential América. Astilji kyetz n'ok ksi' ky'ilaj kyq'anaq kyi. Ax te kxajab' stz'umal karner b'ix cha n'ok kyb'atz'o' tuq ti'j kyoq. B'ix te iqb'il kyiqatz ax tz'u'm tuq, stz'umal wakxh kyi.

Wetz owok wotzqila' kyaqil ntzani max Paxil tuj museo.

Bwen, ax tzani nmankun tpakb'alil kyi'j kye qijajil b'an oqtxi' aj tzajnaqe' max Asia.

• • •

Jun Tpakb'alil Kyi'j Kyjay Kye Qijajil Oqtxi'

Stz'ib'en Pioquinto Pérez

Ntzani jun tpakb'alil kyi'j kyjay kye qijajil Maya b'an oqtxi' aj mina' tuq kyul kye xjal a'e' xhpantank tzani tuj Guatemala.

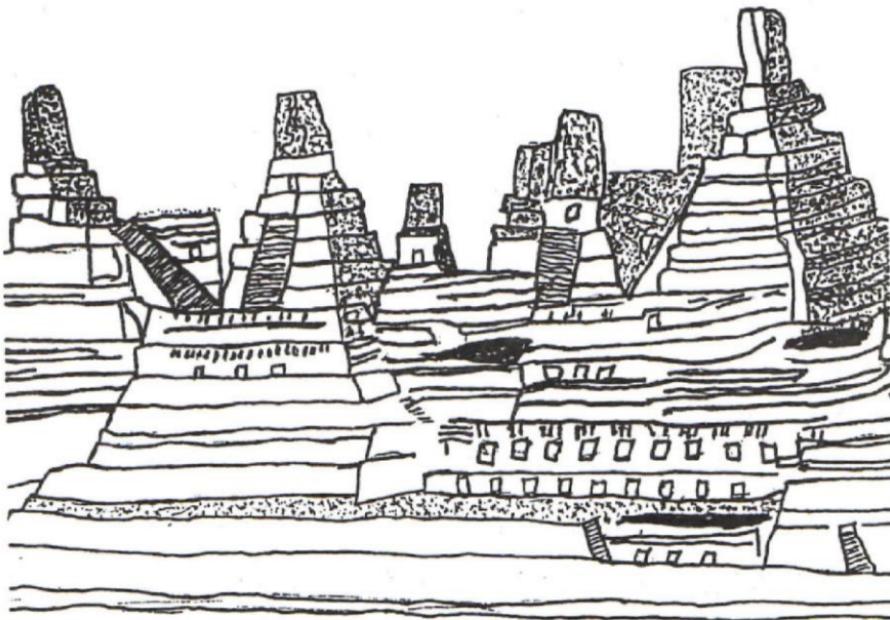
Ntons kye qijajil Maya oqtxi' puro ab'j kyetz kyjay, nya'tx loq' kyetz kyjay iktza' qetz ajna'l. A'e'xk kulul te tetz b'ix cha tuq n'el kyjoso' ti'j te ab'j. Per te kyaq'umb'il ax puro ab'j aj b'an chi'ab'j. Kyetz kyach, kymachit, kypejb'il, kypab'il b'ix aj tidi'chq aj n'oken te kyk'ochb'il, puro ab'j kyetz kyaq'umb'il, nya'tx tuq k'uxb'il iktza' ajna'l.

Ntons tb'i kyetz kyamaq' Tikal nkaj tuj Petén, b'ix Sakulew nkaj tuj Wetenank, b'ix Copán aj nkaj tuj te Honduras, b'ix Kaminal Juyu aj nkaj tuj Guatemala, b'ix te Iximché aj nkaj tuj Tecpán, Chimaltenango. Ntons aj kyamaq' mas nim, Tikal tb'i. Kye jay tzi puro ab'j txun ktx'o'otx'al kye jay. Astilji owok si' Tikal tb'i te amaq' tzan tpaj puro ab'j txun ktx'o'otx'al kye jay tzi.

Ntons te tx'o'otx' te amaq' Tikal nmalon qaqlajuj

kilómetros cuadrados aj ja' atqet te amaq' b'ix ky'ilaj nim
jay tuj b'ix ax xtxam amaq' ketant tuq kye tal jay.

Ntons tuj te amaq' Tikal ateb'ajqet waqaq nim jay aj
ja' nkyek'ulun kykostumbr b'ix apart kye jay ja' nkyenajan
kye xjal. Ntons kye aj nim jayji ikxitza' jun tal witz,
puro te kajkaj palajchaq b'ix te ktx'o'otx'al puro ab'j. Per
te k'ulb'enj tetz nxik aq'ik txe' nim twitz b'ix njakonb'aj
xhju'y, per puro ab'j. Kye aj jay ja' nkyek'ulun kykostumbr
ate' junjun te jweb' txol pantchaq twa'lkal, b'ix at tzun
waqaq txol pantchaq, b'ix ate' junjunku wajxaq txol
pantchaq, b'ix at tzun te b'eljuj txol pantchaq.



Ntons tuj junjun txol puro xhkalel nxik aq'ik max twitz tx'o'tx', njakon max aj ja' nkyek'ulun kykostumbr, per puro ab'j te xhkalel. Kye qijajil Maya oqtxi' kyetz nkyexnaq'tzan twitz te q'ij, twitz te qya', kywitz kye che'w, b'ix tidi'chq qwitz nkyepon xnaq'tzon tuj te jay tzan tpaj kyetz chuktky tuq kykostumbr tzan kxnaq'tzan kywitz kyaqil aj ntzaj kyna'o' kyetz.

Ntons te tb'ay jay b'eljuj txol pant tetz twa'lkal aj ja' njakonb'aj per 50 metros twa'lkal. Tkab'i' jay jweb' txol pant tetz twa'lkal. Toxi' jay waqaq txol pant twa'lkal. Tkaji' jay b'eljuj txol pant twa'lkal. Tjweb'i' jay wajxaq txol pant tetz twa'lkal. Twaqaqi' jay b'eljuj txol pant tetz twa'lkal per nmalon 60 metros twa'lkal te jay, a te mas nim twa'lkal kywitz kye txq'ank. At junky jay mas nim tq'e'lkal per nya'tx nim twa'lkal.

B'ix at junky kyjay kye k'ulul mandad aj ja' ateb'aj'ox kye pal. Te aj jayji ma tij tzan tpaj cha jitzu' kyib' por pant kyaqil te rueda, per te mer nink'ajchaq atqet junky ma tij jay.

Ntons ikxji te k'ulb'enj kyaqil kye jay tuj te amaq' Tikal puro ab'j txun ktx'o'otx'al. Ikxjani kyjay kye qijajil Maya oqtxi'.

Ntons tuj amaq' Tikal ja'chq pi'lk te a' ikxitza' junjun alawun, per nya'tx iktza' jun a' potable tuj tubo ntzaj

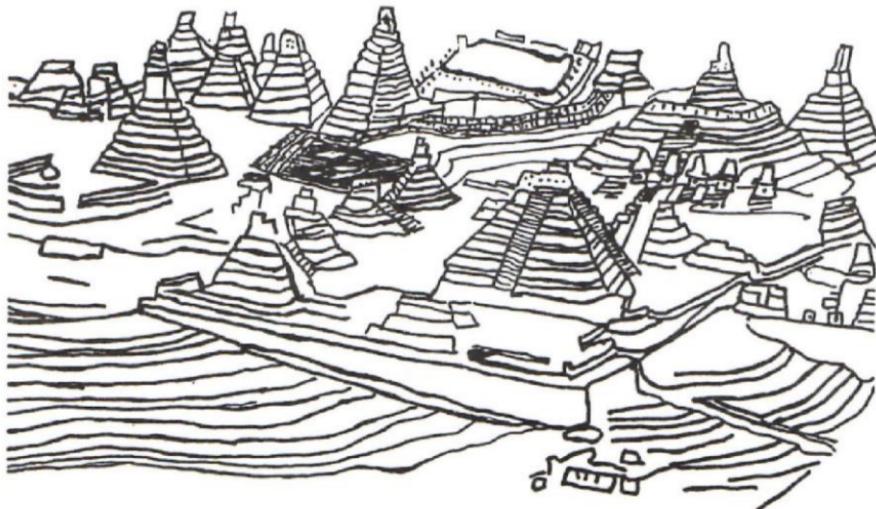
tzan tul tuj jun amaq'. Per te nini aj ntzaj tuj ka'j aj ta'al jab'. K'ontil nxik tuq a' tz'il tuj tzan tpaj k'ulu' tb'ey te a' tz'il aparte.

Ntons a te tpakb'alil te amaq' Tikal aj nkaj tuj tkwentil Petén te amaq' Paxil.

Ntons te amaq' Tikal nmalon qaqlajuj kilómetros cuadrados aj ja' atqet te amaq'. Per te xtx'o'otx' tzan kyaqil tuky'ix aldey b'ix caserio nmalon 546 kilómetros cuadrados tzan kyaqil.

Ntons kye aj xjal ti'jxi' amaq', kyetz kyjay puro tze' txe', ax te twi' puro tib'en tze' aj muchuch. Ntons iks tuq jani kyjay kye xjal.

Ntons ntzani jun tpakb'alil ti'j kyamaq' kye xjal Maya oqtxi' aj owok qenna kyitzb'alil tuj Museo Nacional de Arqueología y Etnología tuj amaq' Paxil tuj tajjal wuqlajuj q'ij tqya'ul octubre aq'b'i 1985.



••••

Kchinab' Kye Xjal Maya Oqtxi'

Stz'ib'en Agusto Pérez

Ntzani jun tpakb'alil kyi'j kye qijajil Maya oqtxi', titza' tuq kyetz kchinab'. Ntons qetza oxwa'qa xb'ak'on tuj Museo Nacional de Arqueología y Etnología tuj amaq' Paxil. Oxwa'qa xb'ak'on tuj te Museo kyuky'i a'e' qerman tuj tajlal wuqlajuj q'ij tqya'ul octubre aq'b'i 1985. Tzi ate'ox kyitzb'alil kye qijajil oqtxi', ntons tzi owok we'e' te titzb'alil te kyaq'umb'en kye xjal oqtxi'.

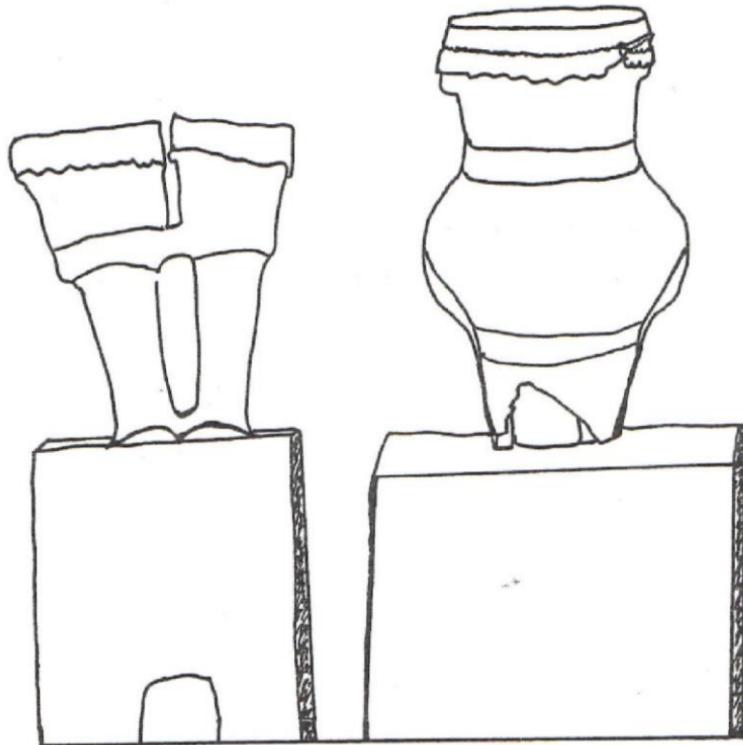
Ntons kye oqtxi' xjal nqet tuq kyk'ulu' kyetz te kchinab' puro tx'o'tx' te kxux tzan kchhalaj kyib' kyib'x.

Ntons tzi n'ok qen te kchinab' kye qijajil oqtxi'. Kyetz puro tuky'i kyq'ab' nqet kyk'ulu' te kchinab'.

Tidi'chq txakl te titzb'alil. At kywitz xjal b'ix at titzb'alil lor b'ix tambor b'ix at naqe tkach karner b'ix tb'aqil txkup aj atqex tuj a', caracol tb'i tuj kastiy.

Ntons tzi n'ok qen te kchinab' kye qijajil oqtxi'. Kyetz k'onti'l nkye'okensan kyetz kchinab' iktza' kye qxjalil ajna'l puro yitar b'an tb'anil. Komo k'onti'l tuq te yitar oqtxi' iktza' ajna'l.

Ntons kye qijajil oqtxi' puro tzu nqet kxhuti'. Te yitar twitz jun pedas tz'alam nqet kyk'ulu'. Te kybyolin puro tal pit twitz. Te ajlaj puro su'an. B'ix te tambor jun tze' tros xhut tuj tk'u'j nqet kchimb'a' tuky'i kab'e' tal tze'. Ntons ikxji tuq kchinab' kye qijajil oqtxi'.



Ntons kye qijajil oqtxi' at tuq te kymarim nqex kyawa' kaj tze' ch'ala' te toqtzal. Te kchinab' kye qijajil oqtxi', puro tzu tkajonil te kymarim b'ix te twitz k'alo' tuky'i tal pit. Te tajawil nky'ik jun tal tze' twi'tkux tzan k'on tky'ik tilan te kchinab'.

Ntons ale'x ntzani te tpakb'alil aj owok qenna tuj te Museo aj ja' k'u'u' kyaq'umb'il kye qijajil oqtxi'. K'onti'l tuq nkye'okensan iktza' kye xjal ajna'l. Ntons kye qxjalil ajna'lni at te yitar b'an galan ajna'l. Por es k'onti'l nkye'okensan iktza' kye xjal oqtxi'.

Ntons kye xjal ajna'lni k'onti'l nkye'okensan te marim aj puro tzu tkajonil tzan tpaj ajna'lni tuky'i tkajonil mismo xtx'o'otx'al tz'alam nqet kyk'ulu' twitz te marim tuky'i tal b'an tb'anil b'ix tuky'i teb'l k'ulu' tidi'chq.

Ntons a'ox ntzani. Tzani nmankun te tpakb'alil ti'j te kchinab' kye qxjalil Maya oqtxi'.

Jun Tpakb'alil Ti'j Ktz'aqen Kye Qxjalil Maya Oqtxi'

Stz'ib'en Francisco López

Bwen, ntzani jun tpakb'alil ti'j te ktz'aqen aj xjal Maya a'e' aj qijajil b'an oqtxi'. Kye xjal Maya kyetz kyokensb'il puro tx'o'tx' b'ix kyetz kyuk'b'il naqe jun tzma' atok titzb'alil ub'ech ti'j kyitza'. Per te xtx'o'otx'al puro tx'o'tx'. B'ix atok tuk'a' kyitza': at q'an, at txa'x, at morad.

Yatzun te tal uky'il txikb'il tb'el kywe', tetzji at titzb'alil tx'ya'n, at titzb'alil xuj ch'inky kyalan, b'ix at titzb'alil ichan, b'ix ate' titzb'alil xtx'o', b'ix at tal uky'il lak'o' tib' ky'i jun tal xar.

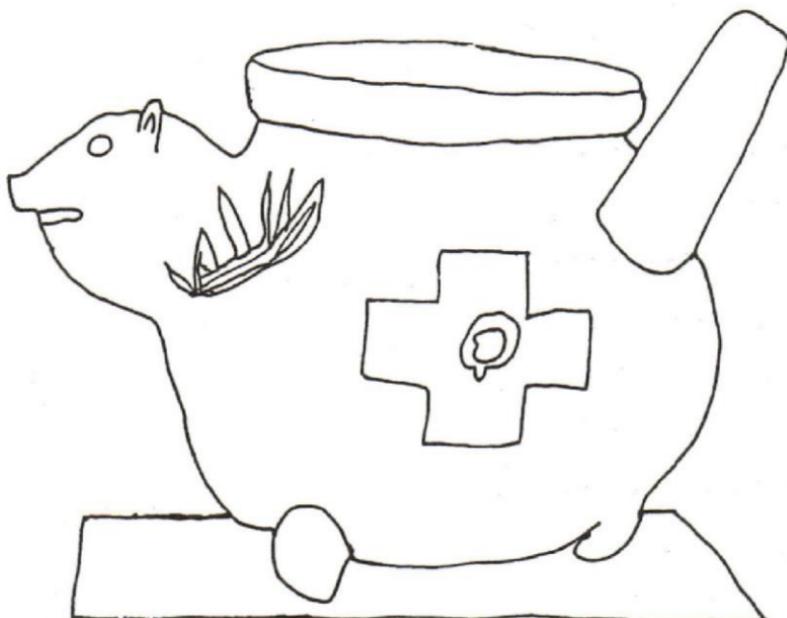
B'ix ax at q'awub', tetzji n'oken tqatel kya'. Tetzji k'onti'l titzb'alil tidi' ti'j, cha b'an tz'u'in ti'j kyitza'.

Te kywab'l, tetzji iktza' jun plat. Tetzji at titzb'alil ub'ech tuj b'ix at junjunky titzb'alil xjal tuj. B'ix ax tx'o'tx' xtx'o'otx'al b'ix a'e'xk k'ulul tetz. B'ix atok tuk'a' kyitza': at txa'x, at q'an, at kyaq.

Yaji at jun kyokensb'il naqe jun perol txikb'il kab'.

Tetzji nim tuj, kab'e' metro stzi', b'ix n'oken te txikb'il atz'an kyitza' tzan tpaj kyetz a'e'xk txikol kyatz'an. Per aj kyaq'umb'ilji tzi owoknoj max tuj Departamento Alta Verapaz kyi.

Yaji at aj n'oken kyitza' kye ajq'ij te kypomb'il. Per tetzji tb'anil, atok ti'chq titzb'alil ti'j, b'ix b'an tz'u'in tkajlen ksi'.



Ntons ya oj kyokten tz'aqol te ktz'aqen kyetz nqet kymu'u' te tx'o'tx', yaji nqet kxhb'alaji'. Cha'oj tqetb'aj kxhb'alaji' ntions nkye'okten xkotil tetz. Yaji nkye'okten tz'aqol tetz aj tidi' kyetz kygan tzan tqet kyk'ulu' xar, uky'il, q'awub'. Per lamitan kyokensb'il tuky'i xtxayi'l nqet kyk'ulu'.

Ntons qetz ajna'l k'onti'l qeb'en tidi' xtx'o'otx'al te aj tuk'a' aj n'oken tuq kyitza' oqtxi'. Per tuj ky'ilaj luwar ja'chq kyetz oqtxi' poral kyetz'aqon kyokensb'il tuky'i ti'chq teb'l.

Ntons ntzani
jun tpakb'alil ti'j
ktz'aqen kye xjal
Maya oqtxi', te ntzani
ate'ox tuj jun jay, aj
Museo Nacional de
Arqueología y
Etnología tuj amaq'
Paxil. Te ntzani okaj
qenna aj ato' tuq
qetza tuj amaq' Paxil
tuj tajlal wuqlajuj q'ij
tqya'ul octubre aq'b'i
1985.



Jun Tpakb'alil Ti'j Kypomb'il Kye Ajq'ij Oqtxi'

Stz'ib'en Francisco López

Bwen, ntots ntzani jun tpakb'alil ti'j aj n'oken kyitza' kye ajq'ij oqtxi'. Komo tuj te amaq' Paxil, at jun museo, tb'i te Museo Nacional de Arqueología y Etnología, b'ix te tzi chimome' ti'chq kyaq'umb'il kye xjal oqtxi' b'ix kypomb'il ajq'ij oqtxi'.

Ntons oqtxi' te junjun amaq' chuktky kypomb'il aj n'oken tuq kyitza'. Per tzan kyaqil cha kaje txakl ate' tuq. Jun txakl k'onti'l titzb'alil ti'j. Per junky txakl titzb'alil xjal atok ti'j. B'ix junky txakl titzb'alil txkup atok ti'j. B'ix te junky txakl ate'ok toq b'ix k'onti'l titzb'alil jun tidi' tetzji ti'j.

Ntons te amaq' Iximché, Chimaltenango, te tzi kypomb'il aj n'oken tzan kye ajq'ij oqtxi', k'onti'l tidi' titzb'alil ti'j, a'ox taq'e'l atok kyitza'.

Yatzun te amaq' Verapaz, te kyaq'umb'il aj n'oken te kypomb'il, tetzji tx'o'tx' tuq b'ix puro atok titzb'alil ti'j, jun xjal atok ti'j kyitza'.

Yatzun te amaq' Amatitlán, ax kyetz kypomb'il atok titzb'alil jun xjal ti'j.

Ax te amaq' Totonicapán, ax tzi n'oken tuq jun txakl kypomb'il ax atok titzb'alil jun xjal ti'j.

Ntons ya te amaq' Quiché, te kyaq'umb'il aj n'oken te kypomb'il, tetzji tx'o'tx'. Per atjax titzb'alil jun pich' twi'.

Yatzun te amaq' El Progreso, te kyaq'umb'il kye ajq'ij tzi aj n'oken tuq te kypomb'il jun xpun b'ix atok toq kyitza'.

Ntons a'ox ntzani te tpakb'alil ti'j kypomb'il kye ajq'ij oqtxi'. Owok qenna ntzani tuj te museo tuj capital amaq' Paxil.





Jun Tpakb'alil Titza' Nkyeplasin Tuq Kye Qijajil Maya Oqtxi'

Stz'ib'en Pioquinto Pérez

Ntzani jun tpakb'alil kyi'j kye qijajil Maya oqtxi' cha'oj kyplasin aj tyempji. Ntons kye xjal Maya oqtxi' cha'oj kypon tuj plas tuky'i kyk'ayjel, iks titza' ajna'l npon kyin ixi'm, kyenq', kxhlan, xhiky, kuch, oj, xkoya', seboy, iky, b'ix xq'apj, b'ix tidi'chq npon kyin tuq tuj plas.

Ntons aj tyempji k'onti'l tuq te tmin, cha tuq nkyepon ky'exb'el te aj at kyetz. Qanq jun xjal oxe'l tin jun to'k b'ix junky oxe'l tin jun xhiky. Ntons oqtel kky'exb'e' te to'k tuky'i te xhiky.

Ntons iks tuq nkyk'ulu' kyaqil kye xjalji. Cha tuq puro ky'exb'e' kyetz kyk'ayjel. Per qatzun cha nxik kyk'ayi' ntons kyetz kytumin puro tulumil aj pich' ketzal b'ix aj tbaq' kakaw. Ntons a tuq kytumin kye Maya oqtxi' jani.

Ntons ntzani jun tpakb'alil cha'ojoj kypon kye Maya tuj plas ky'exb'el te kyk'ayjel qa k'ayi' tuky'i tulumil te pich' ketzal b'ix tuky'i te tbaq' kakaw.



Jun Tpakb'alil Kyi'j Qijajil Maya Oqtxi' Oj Tnaj Jun Ab'l Kyetz

Stz'ib'en Agusto Pérez

Bwen ntzani te jun tpakb'alil ti'j kykostumbr kye a'e' qijajil Maya oqtxi' cha'oj tnaj jun xjal.

Ntons b'an b'an oqtxi' kyetz iq'i' kyitz'a' nim kostumbr tzan tqet kyitz'le' galan. B'ix yaji n'ox kymuqu' te anim tuj jun jul k'ulmaj byenech tuj jun peky. N'ox kymuqu' te anim tuky'i tidi'chq tetz, tuky'i tokensb'il tuky'i tlaq tuky'i tuk'b'il tuky'i tal tuk'al tuky'i tuj. Ikxji oqet kyk'ulu' b'an oqtxi'. Per yaji kye xjal cha e'okten q'ojojon b'ix astilji k'onti'l nim luwar kyi'j tzan tqet kyitz'le' galan iktza' tb'ay tzan tpaj cha kyq'ojojinjet. Astilji opon kynajsa' te kykostumbr tzan tqet kyitz'le' byenech te jun anim.

Ntons yaji owok junky kykostumbr. Cha nb'ajqex ktx'emu' te anim b'ix yaji oqex ksi' tuj jun uky'il b'ix oqex kymuqu' te uky'il. Ntons ikxji oponaj jun ele'x te kykostumbr kye a'e' qijajil Maya b'an oqtxi'.

Ntons ntzani jun tpakb'alil titza' tuq kyemodin kye a'e' qijajil oqtxi' b'ix ale'x ntzani.



Ktz'ib'en Kye Oqtxi' Xjal Maya

Stz'ib'en Lorenzo Trigueros

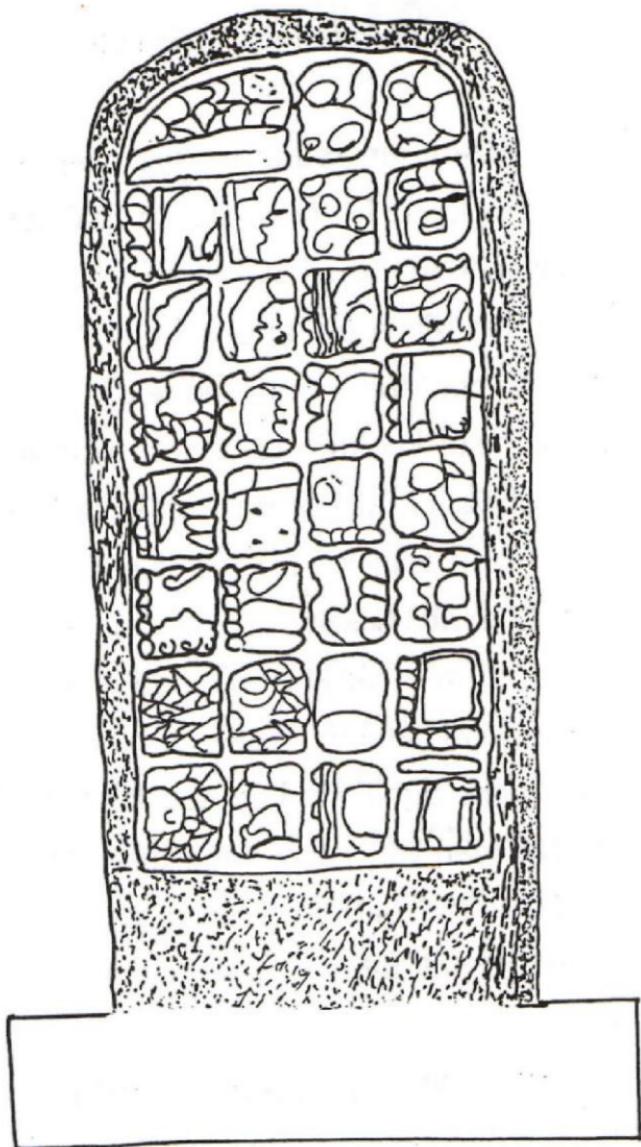
Bwen, ntzani jun tpakb'alil kye qijajil a'e' aj Maya oqtxi' titza' tuq kyetz kyetz'ib'an tzan tpaj ktz'ib'en kyetz tb'anil tuq tzan k'on tponaj kyaq'umb'en.

Bwen, kye Maya a'e' aj qijajil oqtxi', kyetz ktz'ib'en puro twitz ab'j tzan tpaj k'onti'l tuq te u'j.

Ntons cha'oj kyokten tz'ib'ayon twitz te ab'j, ntzaj kyjoyo' jun ab'j aj chi'ab'j tzan token kyitza' te kyk'ochb'il twitz te ab'j tzan tpaj k'onti'l tuq kyetz kylaps. Ntons ntzaj kyjoyo' jun ab'j basalto tb'i tzan tpaj a te ab'j aj mas kaw twitz te aj ja' n'ok ktz'ib'a'. Qa k'onti'l te basalto ntons jun ab'j obsidiana tb'i n'oken tuq kyitza'.

Ntons kyetz oqtxi' chuktky tuq kyetz kyalfabeto aj n'oken kyitza' tzan tpaj puro signo tuky'i titzb'alil xjal qa txkup, nya'tx iktza' qetz nqotz'ib'an ajna'l. B'ix kyaqil kye aj signo at tidi' telponx tzan tpaj n'oken tuq iktza' jun alfabeto.

Ntons oj kyokten tz'ib'al twitz jun ab'j, oqet kyk'ulu' titzb'alil jun xjal b'ix n'ok ksi' twi' b'ix tb'aq' twitz b'ix stzi'



b'ix toq b'ix k'ulu' te jun bar tuj tq'ab'. Te nini telponx jun xjal at tajwalil.

Ntons ax oj tok kyk'ulu' titzb'alil jun xtx'o'. N'ok kyk'ulu' tb'aq' twitz limaq b'ix ax n'ok kyk'ulu' stzi' b'ix tk'u'j b'ix b'unlik kyitza' ti'j te ab'j titzb'alil te xtx'o'.

Ntons oj tok kyk'ulu' jun titzb'alil pal, jun ma tij ab'j ja' n'ok kyk'ulu'. Ntons nkye'okten k'ulul te tetz, nqet kyk'ulu' tb'eya' jun mes b'ix n'ok kyk'ulu' te pal wa'l ti'j te mes. B'ix ax n'ok kyk'ulu' txq'anky titzb'alil xjal xhmejlike' tk'atzaj te pal. Ntons b'an k'ulu' kyitza' twitz te ab'j.

Bwen, junky titzb'alil xhkabilak. Te xhkabilak n'ok kyk'ulu' twi' nim b'ix xmu'l b'ix atok toq b'ix nim twa'lkal b'ix naqekix xq'antzu'itx'.

Bwen, junky titzb'alil jun xuj. Te xuj k'ulu' twi' b'ix nimaq stzamal twi' b'ix b'an xeb'a' b'ix ch'inky tky'ix b'ix wit'lik k'ulu' kyitza' twitz te ab'j.

Ntons junky titzb'alil kan. Te kan k'ulu' tb'aq' twitz b'ix stzi' b'ix k'ab'o' jun xjal tuj stzi' k'ulu' kyitza' ti'j te ab'j.

Bwen, junky titzb'alil xhiky. Ntons n'ok kyk'ulu' te xhiky n'ok ksi' kab'e' txkyin nimaq b'ix stsoq' b'ix tje' b'ix kaj toq b'ix tb'aq' twitz.

Bwen, junky titzb'alil ku'k. Ntons oj tqet kyk'ulu' te ku'k n'ok ksi' kab'e' txkyin ch'i nikit b'ix n'ok ksi' tje' iq'a' ti'ajx b'ix b'unlik kyitza' ti'j te ab'j.

Bwen, kye qijajil oqtxi' cha'oj titz'jik jun kyk'wa'al ntions ti'j ab'j n'ok ktz'ib'a' te q'ij b'ix te aq'b'i oj titz'jik te kyk'wa'al. Ntons kye xjal oqtxi' k'onti'l tuq kyetz kyalmanak, cha ti'j ab'j nkaj ktz'ib'a' te kyaq'b'i b'ix tzi nxik kyajla' jateb' kyaq'b'i. Ntons kye xjal nqet kyk'ulu' kye kyalmanak ab'j b'ix nqex kyk'ulu' ub'ech tuj te ab'j b'ix a tuq kye kyalmanakji. B'ix nini b'an byenech tzan tpaj k'onti'l nponaj.

Bwen, junky ktz'ib'il aj teb'en tze' per nini nya'tx byenech iktza' ab'j tzan tpaj xkach b'ix k'onti'l nten iktza' ab'j. Ntons te txjolmixal tze' tb'eya' nqet ktx'ino' b'ix nqet kyzok'o' b'ix n'ok q'u'yin tzan tok naqe u'j. Ntons pulpa tb'i te u'j aj txjolmixal tze' k'ulumaj b'ix te tze' aj muchuch tb'i. Ntons a tuq kyetz kyu'ujji per ajna'l qetz at te txaq u'j b'an tb'anil.

Bwen, kye qijajil oqtxi' kyetz byenech tzan tpaj kyetz kyaq'umb'il puro ab'j b'ix txjolmixal tze' b'ix a'e'xk tuq kyetz k'ulul tetz.

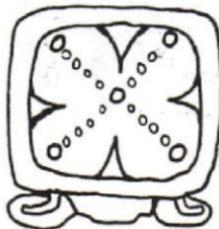
Bwen, kye xjal Maya oqtxi', kyetz at tuq kyalmanak ti'j ab'j per k'onti'l nxik kyajla' jateb' aq'b'i iktza' qetz ajna'l. Kyetz nxik kyajla' tuj jun aq'b'i at tuq wajxaqlajuj qya', b'ix tuj junjun qya' at tuq winqi' q'ij, per yaji at tuq junky qya' chuktky cha tuq jweb' q'ij tuj.

Ntons jun q'ij owok kyq'uma' tb'i "Qin." Jun qya'

winqi' q'ij tuj owok kyq'uma' tb'i "Winal." Tuj jun aq'b'i at tuq wajxaqlajuj "Winal" b'ix kyaqil aj wajxaqlajuj "Winal" owok kyq'uma' tb'i "Tun." Ntons jun "Tun" at tuq 360 q'ij tuj b'ix yaji npaltin tuq jweb' q'ij tzan tjakon jun aq'b'i. Ntons yatzun te aj qya' cha tuq jweb' q'ij tuj owok kyq'uma' "Wayeb'." Aj jweb' q'ij n'oken tuq kyitza' tzan kxnaq'tzan ti'j te q'ij tuky'i te qya' tzan tpaj kyetz tuj kynab'l te q'ij tuky'i qya' naqe tuq Dios kye'en kyetz. Ntons oj tb'antik jun "Tun" tuky'i jun "Wayeb'," ntons nini jun aq'b'i 365 q'ij kabal b'ix nini owok kyq'uma' "Haab'."

Yaji komo kyetz tuky'i puro winqi' nkye'ajlan tuq, winqi' "Tun" owok kyq'uma' tb'i "Qatun." B'ix winqi' "Qatun" owok kyq'uma' tb'i "B'aqtun."

Bwen, ntzani titzb'alil te ab'j aj tz'ib'a' twitz kyalmanak kye oqtxi' xjal. Ntzani telponx jun q'ij qa jun "Qin":



Bwen, kye qijajil oqtxi' cha'oj titz'jik jun kyk'wa'al ntons ti'j ab'j n'ok ktz'ib'a' te q'ij b'ix te aq'b'i oj titz'jik te kyk'wa'al. Ntons kye xjal oqtxi' k'onti'l tuq kyetz kyalmanak, cha ti'j ab'j nkaj ktz'ib'a' te kyaq'b'i b'ix tzi nxik kyajla' jateb' kyaq'b'i. Ntons kye xjal nqet kyk'ulu' kye kyalmanak ab'j b'ix nqex kyk'ulu' ub'ech tuj te ab'j b'ix a tuq kye kyalmanakji. B'ix nini b'an byenech tzan tpaj k'onti'l nponaj.

Bwen, junky ktz'ib'il aj teb'en tze' per nini nya'tx byenech iktza' ab'j tzan tpaj xkach b'ix k'onti'l nten iktza' ab'j. Ntons te txjolmixal tze' tb'eya' nqet ktx'ino' b'ix nqet kyzok'o' b'ix n'ok q'u'yin tzan tok naqe u'j. Ntons pulpa tb'i te u'j aj txjolmixal tze' k'ulumaj b'ix te tze' aj muchuch tb'i. Ntons a tuq kyetz kyu'uumi per ajna'l qetz at te txaq u'j b'an tb'anil.

Bwen, kye qijajil oqtxi' kyetz byenech tzan tpaj kyetz kyaq'umb'il puro ab'j b'ix txjolmixal tze' b'ix a'e'xk tuq kyetz k'ulul tetz.

Bwen, kye xjal Maya oqtxi', kyetz at tuq kyalmanak ti'j ab'j per k'onti'l nxik kyajla' jateb' aq'b'i iktza' qetz ajna'l. Kyetz nxik kyajla' tuj jun aq'b'i at tuq wajxaqlajuj qya', b'ix tuj junjun qya' at tuq winqi' q'ij, per yaji at tuq junky qya' chuktky cha tuq jweb' q'ij tuj.

Ntons jun q'ij owok kyq'uma' tb'i "Qin." Jun qya'

winqi' q'ij tuj owok kyq'uma' tb'i "Winal." Tuj jun aq'b'i at tuq wajxaqlajuj "Winal" b'ix kyaqil aj wajxaqlajuj "Winal" owok kyq'uma' tb'i "Tun." Ntons jun "Tun" at tuq 360 q'ij tuj b'ix yaji npaltin tuq jweb' q'ij tzan tjakon jun aq'b'i. Ntons yatzun te aj qya' cha tuq jweb' q'ij tuj owok kyq'uma' "Wayeb'." Aj jweb' q'ij n'oken tuq kyitza' tzan kxnaq'tzan ti'j te q'ij tuky'i te qya' tzan tpaj kyetz tuj kynab'l te q'ij tuky'i qya' naqe tuq Dios kye'en kyetz. Ntons oj tb'antik jun "Tun" tuky'i jun "Wayeb'," ntons nini jun aq'b'i 365 q'ij kabal b'ix nini owok kyq'uma' "Haab'."

Yaji komo kyetz tuky'i puro winqi' nkye'ajlan tuq, winqi' "Tun" owok kyq'uma' tb'i "Qatun." B'ix winqi' "Qatun" owok kyq'uma' tb'i "B'aqtun."

Bwen, ntzani titzb'alil te ab'j aj tz'ib'a' twitz kyalmanak kye oqtxi' xjal. Ntzani telponx jun q'ij qa jun "Qin":



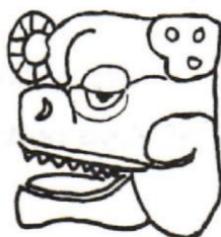
Ntzani te titzb'alil ti'j te ab'j aj telponx jun qya' qa
jun "Winal."



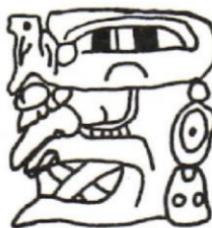
Ntzani te titzb'alil ti'j te ab'j aj telponx wajxaqlajuj
Winal aj tajlal 360 q'ij, b'ix aj nini owok q'uma' "Tun"
kyitza'.



Ntzani te titzb'alil ti'j te ab'j aj telponx winqi' Tun
b'ix ja ntzani owok q'uma' tb'i "Qatun" kyitza'.



Ntzani te titzb'alil ti'j te ab'j aj telponx winqi' Qatun
b'ix owok q'uma' tb'i "B'aqtun" kyitza'.



Bwen, ntzani te tpakb'alil kye qijajil oqtxi' a'e' aj
Maya aj n'ok qen te kyaq'umb'en tuj Museo Nacional de

Arqueología y Etnología tuj amaq' Paxil. Ntons qetza oxwa'qa tuj tajlal wuqlajuj q'ij tqya'ul octubre aq'b'i 1985. Tzi atekaj te kyk'ulb'en chimo' tuj jun jay, a tb'i te jay aj museo.

Ntons ntzani te tpakb'alil ti'j kyalmanak tuky'i te kyalfabeto kye qijajil a'e' aj Maya oqtxi'.

Ale'x ntzani.

Kyq'anaq Kye K'ulul Mandad Kxol Qxjalil Maya Oqtxi'

Stz'ib'en Herman Gonzáles

Ntzani jun tpakb'alil ti'j kyq'anaq kye k'ulul mandad kxol qxjalil Maya oqtxi', at qanq 1000 aq'b'ixi' qa 1500 aq'b'ixi'ji.

Ntons kyetz oqtxi' at tuq junjun xjal nim kyajwalil kxol. Kyetz at tuq kyajwalil astilji kyetz n'ok ksi' kyq'anaq tb'anil b'ix kyu b'ix tuj kxkyin b'ix k'uxb'il tb'anil atok ti'j kyq'ab', b'ix ichane'. Ntons te kyq'anaq puro ub'ech tuj, b'ix ya te ub'ech at tuq tidi' telponx. Iktza' jun ub'ech telponx jweb' q'ij b'ix at tuq wajxaqlajuj ub'ech atqex teb'l kyq'anaq telponx wajxaqlajuj qya' te jun aq'b'i kyi. B'ix junky palaj kyq'anaq atqex winqi' ub'ech te teb'l, telponx winqi' q'ij jun qya' kyi. A te tuj kyq'anaq ntzani, puro ub'ech tuj. Ntons kyetz k'ulul mandade' tuq. Astilji ax at tuq plum ti'j kypas b'ix ax kxmojomal puro plum. Ntons a kyq'anaq aj k'ulul mandad oqtxi' kye qijajil aj Maya.

Ntons galan tzan tok qotzqila' titza' tuq kyq'anaq kye xjal Maya oqtxi'. Ntons ale'x te tpakb'alil ntzani.



Kyq'anaq Kye Xjal Ajna'l

Stz'ib'en Herman Gonzáles

Ntons ntzani jun tpakb'alil ti'j kyq'anaq kye xjal ajna'l. Tuj te museo owok qenna titzb'alil kyq'anaq kye xjal ja'chq tzani xtx'o'otx' Paxil. Iktza' kye aj amaq' Mixco kyetz kyq'anaq ikxjani: Kye ichan, kyetz kywex saq rayad. Kykamixh txa'x b'ix atqex teb'l q'eq, saq, q'an, kyaq.

Ya kye xjal aj Palín, Escuintla, kyetz kyq'anaq ikxjani: Kywex saq, kyk'alel kyaq, b'ix kypas q'eq, b'ix ax kchaket q'eq.

Ntons kye xjal aj San Lucas Toliman, Sololá, ikxjani teb'l kyq'anaq: Kywex rayad b'ix kyk'alel kyaq b'ix kykamixh rayad. Ya kye xuj, kyetz kyam b'ix kyk'alel kyaq, b'ix kykamixh txa'x b'ix kyrebos saq.

Ntons kye xjal aj San Antonio Palopó, Sololá, ikxjani teb'l kyq'anaq: Ax kywex saq rayad b'ix kyk'alel kyaq, kykamixh saq b'ix kyaq tq'ab'. Kyk'alb'il kyaq. Ya kye xuj q'eq kyam b'ix kykamixh kyaq rayad b'ix kyrebos kyaq b'ix ksi'ip kyaq.

Ntons kye xjal aj San Pedro La Laguna, Sololá, kyetz kyq'anaq saq rayad b'ix kyk'alel q'eq rayad b'ix kykamixh kyaq rayad. Ya kye xuj txa'x kyam b'ix kykamixh saq rayad b'ix kyrebos rayad.

Ntons ikxji kyq'anaq kye xjal tuj junjun luwar. Atx txq'anku aj owok qenna, ntzani cha jun yek'b'il titza' kyq'anaq kye xjal tuj junjun luwar.

Ntons tzani B'a'aj, Wetenank, ntons kye qxjalil ax kyetz kyq'anaq ikxjani teb'l: Ntons kye ichan kywex saq, b'ix kyk'alel kyaq b'ix q'an tuj b'ix kykamixh saq b'ix kypas pop b'ix kxajab' tz'u'm b'ix kyk'alb'il kyaq b'ix kywexjerk stzamal karner, b'ix kyboton kyaq b'ix q'eq b'ix k'alo' twitz kykux tuky'i si'pj.

Ya kye xuj, kyam kyaq, kykolob' saq b'ix atqet krey twi' kyq'ab', b'ix ksi'ip txa'x qa q'an qa kyaq, b'ix kyk'alel atqex q'an ky'i kyaq ky'i txa'x tuj.

Bwen, a te tpakb'alil ntzani titza' kyq'anaq kye xjal aj B'a'aj b'ix ax tuj junjunku luwar aj owok qenna max tuj museo tuj te amaq' Paxil tajlal wuqlajuj q'ij tqya'ul octubre aq'b'i 1985.